

Текст 50

Бехена Коба

1. Менси ҫизи каса неда но дириби. 2. Иблейгу неза солакусь. 3. Агаю неза беда у ока эби. 4. Агаю неза мальчада тогаць бехена коба пониби. 5. Бу ҫита Бехена Кобааць понибизудь. 6. Лобкутуй Бехена Коба эза эричь кани. 7. Битуда сохрусь комаби, тикихун махада нэз лобатуда то. 8. Лобатуда мана: «Ҫий отехур, модь тэза узинь бит нобзадаз». 9. Точкуз узиза бит нобзиза. 10. Узиза бикоз озде. 11. Чубайхуныда собрик адэ озде, собрик бехена озде. 12. Чики кариза салба ни пуйза. 13. Бу торь мана: «Бехена коба модь ҫинь тотре ҫедабуда, чета мязудь нэнь тони». 14. Менси дизиза бикон падытайза, мякда кани. 15. Пяусомною неза то. 16. Менси манаць: «Лобатуда багля нер синь тотре ҫедабуду, нэнь мязудь тони». 17. Менси нэда лобатуда тоба базе. 18. Пи кодихи. 19. Чета Бехена коба бит кани, узиза эричь ми покруйз. 20. Собрик адэ', собрик бехена' озде. 21. Салаба ни кодтегусь пуйза'. 22. Точкуз ань кани. 23. Лобатуда багля лобатума меон кани. 24. Торь дязусь могад тойз. 25. Модэза, лобатуда багля ҫизи дят нызуруби. 26. Ҫизи переда пя ҫизи киуда кемон каниби. 27. Точкуз ань җот җомехи. 28. Бехена коба бихуныда мана: «Ҫизи дят озараць модь җо пириҗаз». 29. Ань орнэ дяза. 30. Модэза: кобатуда багля җода кайби. 31. Бехена коба тона орнэ дяза. 32. Лобатуда багля накую җода кайби. 33. Бехена коба җокоз орнэ дяза. 34. Лобатуда багля узаза кайби. 35. Бехена коба җокоз орнэ пониҗаза. 36. Обу пиркун лобатуда багля накую узаза кайби. 37. Бехена коба пери орную дяза. 38. Модэза: лобатуда багля койда кайби. 39. Эбариза соочь каниби. 40. Мят тойз. 41. Мяз кехон җолу җууку тонэби. 42. Җолу җууку нин лобаза лытыҗа. 43. Точкуз лобаза керту мят чу. 44. Бехена коба ань мят чу. 45. Мякун бусихи менсихи адихи. 46. Буси эбада нин либи ади, менси эбада нин ханавэй ади. 47. Мякун нэ эчи тонэби. 48. Бехена коба тонэ кед сэҗиҗа. 49. Тэҗин эззуда тонэ. 50. Лобатуда багля мана: «Лоба тара». 51. Обу пиркун менси буздылыйз, нада ҫе миз лоба пуя озима. 52. Лобаза сєра, мана: «Айбаззуда кочь тара». 53. Обу пиркун каса озима, тэ тозаби. 54. Тозадуй тэ пуҗаза, мана: «Чики тэ дёхоць тара». 55. Менси кору но, керта бусида корухун сиҗаза. 56. Буси тэ деёхогусь пя. 57. Лобатуда-багля мана: «Бехена коба, җолуць айбазмугазуд касазуд пед кос!» 58. Бехена коба пед озима. 59. Бехена коба билюза дязуҗа, бихуныда мана: «Козри җо айбазудь каситау, касай эзараха». 60. Кунэон, тоон сэҗиҗа. 61. Торь сэҗидахада мез модыс ниу. 62. Мез тэ' чук сылейгу. 63. Тэ' таха нэ ади. 64. Нэ нэртаза. 65. Нэ мят ухахузуда чуреза. 66. Айбазичь адуйз. 67. Нэ нэзда мэнизау. 68. Бехена коба нэсай мякуда кани.

Осетровая шкура

1. Жила старуха с двумя сыновьями. 2. Младший сын был дурак. 3. Старший сын был умный. 4. Старший сын вместо маличной рубахи носил чешую осетра. 5. Его звали Осетровая шкура. 6. Однажды мать Осетровой шкуры за водой пошла. 7. Хотела зачерпнуть воды, а тут из-за спины пришел лыжник. 8. Лыжник сказал: «Подожди меня, я только опущу руки в воду». 9. Потом он опустил руки в воду. 10. Руки из воды вынул. 11. В пальцах пять нельм, пять осетров вытащил-он. 12. Эту рыбу на лед положил. 13. Он так сказал: «Если Осетровая шкура повторит мою проделку, то пусть завтра приходит ко мне в гости». 14. Старуха ведра-свои водой наполнила, домой пошла. 15. Вечером пришел ее сын. 16. Старуха сказала: «Если ты повторишь проделку лыжника-остяка, можешь прийти к нему в гости». 17. Старуха рассказала ему о приходе лыжника. 18. Ночь они-двое переночевали. 19. Наутро Осетровая шкура к воде

пошел, опустил свои руки в прорубь. 20. Вытащил пять нельм и пять осетров. 21. На лед остывать положил. 22. Потом снова зашагал. 23. Ушел по дороге (лыжне) лыжника-остяка. 24. Так идя, он до леса дошел. 25. Видит, лыжник-остяк на две части разорвался. 26. Две его части по две стороны дерева ушли. 27. Потом опять вместе сошлись. 28. Осетровая шкура про себя думает: «И я могу тоже на две части разорваться». 29. Опять вперед идет. 30. Видит, лыжник-остяк ногу-свою оставил. 31. Осетровая шкура опять вперед идет. 32. Лыжник-остяк другую ногу-свою оставил. 33. Осетровая шкура без устали вперед идет. 34. Лыжника-остяка рука-его осталась. 35. Осетровая шкура все вперед идет. 36. Через некоторое время лыжник-остяк другую руку-свою оставил. 37. Осетровая шкура постоянно вперед идет. 38. Видит-он, лыжник-остяк туловище-свое оставил. 39. Голова-только-его прыгая ушла. 40. До чума дошел-он. 41. Около чума одна травинка имелась. 42. На одной травинке лыжи-его болтаются. 43. Потом лыжи-его сами в чум вошли. 44. Осетровая шкура тоже в чум вошел. 45. В чуме старик со старухой сидят-двое. 46. На голове старика орел сидит, на голове старухи сидит ястреб. 47. В чуме девочка находилась (имелась). 48. Осетровая шкура на другую сторону смотрит. 49. На той стороне ездоки есть. 50. Лыжник-остяк говорит: «Лыжи нужны». 51. Через некоторое время старуха зашевелилась, изо рта ее носы лыж показались. 52. Лыжи-свои надел, говорит: «Мяса-для-нас принести надо». 53. Через некоторое время мужчина вышел, оленя принес. 54. Принесенного оленя положил, говорит: «Этого оленя разделать надо». 55. Старуха нож взяла, своего старика ножом ткнула. 56. Старик оленя разделять начал. 57. Лыжник-остяк говорит: «Осетровая шкура, одному мясо не есть чтобы, товарища-себе с улицы приведи». 58. Осетровая шкура на улицу вышел. 59. Осетровая шкура тихонько идет, про себя думает: «Как же я для мяса себе на товарища похожего найду». 60. Повсюду смотрит. 61. Так глядя он аргиш увидел ведь. 62. У аргиша олени все белые. 63. За оленями женщина сидит. 64. Женщина остановилась. 65. Женщину за руку-ее в чум ввел. 66. Сели есть мясо. 67. Справили свадьбу. 68. Осетровая шкура с женой домой поехал.

Комментарий к тексту 50

Бэхена Коба 'Осетровая шкура'

Текст записан в 1974 г. И. П. Сорокиной от Д. А. Силкиной.

2. солаку-сь 'был дурак-он'. Предикативная форма имени существительного.
3. би-да у ока эби 'умный был', буквально 'ума-его много было'.
4. тотре ꝑеда-бу-да 'повторит проделку'. Условно-деепричастная форма, буквально 'такое если-сделает-он.'
5. то-ни 'пусть приходит'. Глагол осложнен показателем желательного наклонения =ни...0.
21. кодте-гу-сь 'остывать'. Глагол осложнен дуративным суффиксом =гу.
39. эба-ри-за 'голова только его'. См. Список аффиксов.

51. на-да җе 'рта ее'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: рот-его дыра.

52. айбаз-зу-ла 'мяса для нас', буквально строганина, от айбаз 'сырое'.

60. сәли-да-ха-да 'глядя'. Причастие в роли зависимого сказуемого в форме датива с лично-притяжательными аффиксами косвенного ряда. Оно передает такое соотношение событий во времени, когда более краткое главное действие укладывается во временной отрезок, занятый зависимым событием: 'пока он так смотрел'.

64. Здесь отражен некоторый момент свадебного обряда. По обряду жениху и людям жениха следует остановить свадебный поезд, поймать его. После этого берут родственников невесты за руки и ведут в чум. Жених берет невесту за руку и ведет ее в чум.. После этого начинается свадьба.

67. нэ нэ-з-да мэнизау 'справили свадьбу'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'женщину женщиной для себя сделал'